

# Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

## こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

□に「大」か「小」を書きましょう。

大  
それとも  
小

答えはP22にあります。

## 遵守自行车的交通规则

诸位技能实习生中，想必也有人在日本生活时骑自行车。为了诸位自身的安全，也为了避免导致步行者等他人受伤，请遵守自行车的交通规则。

<自行车的交通规则>

### 1. 自行车原则上在车道上行驶，人行道为例外

道路交通法上，自行车被列为非机动车（没有发动机的车辆）。因此，在人行道和车道分开的地方，原则上在车道上行驶。

### 2. 车道上靠左侧行驶

自行车必须靠道路左侧行驶。

### 3. 人行道上步行者优先，靠近车道缓慢行驶

在人行道上，以可以立即停止的速度行驶，妨碍到步行者通行时必须暂时停止。

### 4. 遵守安全规则

#### (1) 禁止酒后骑车



#### (2) 禁止骑车带人



#### (3) 禁止并行行驶



#### (4) 夜间打开车灯



#### (5) 遵守红绿灯



#### (6) 十字路口暂时停止及安全确认



请停止吧！

#### 骑车时使用手机



#### 边打伞边骑车



## 注意台风、暴雨灾害！

在日本，夏天到秋天之间台风、暴雨（大雨）引发的灾害经常发生。经常确认天气预报等，在台风和暴雨灾害发生时保护好自己和朋友吧。

### <台风接近时>

- ①请通过电视或网络等确认气象信息。
- ②风雨加大时请不要外出。
- ③有防雨窗的话请关闭。
- ④拿去阳台的晾晒衣物和盆栽，以防被风吹走，请移至安全的地方或放入室内。
- ⑤请不要靠近附近的海边、河边、悬崖等危险的地方。

观光厅监修的「灾害发生时提供信息的应用软件「Safety tips」，用14国语言发送日本国内的紧急地震速报、海啸警报、气象特别警报、避难劝告等。请一定使用。（应用软件免费使用。）

 [https://www.mlit.go.jp/kankocho/news08\\_000325.html](https://www.mlit.go.jp/kankocho/news08_000325.html)

For Android



For iPhone



### 通过漫画了解 日本人的心理

### — 防备台风 —



丸井，能注意到这点，很好。

台风发生时伴有打雷和强风，有时会造成停电。准备一些罐头等耐放的食物以及不用电也能吃的东西来应对非常时期吧。正所谓「有备无患」。



Từ “大- đại” và “小- tiểu” khi đứng trước một số từ “大” – đại/lớn, để chỉ quy mô như mở rộng, nhiều, mức độ “đại khái” v.v. Từ “小” – tiểu/nhỏ, thì có nghĩa ngược lại. Tuy vậy, những từ có “小” đứng trước như “小ぎれい” (kogirei) lại có nghĩa là “nhỏ bé, xinh đẹp”, “小ざっぱり” (kozappari) - trông thì bé nhỏ nhưng sạch sẽ sáng sủa hoặc “小ぢんまり” (kojinmari) có nghĩa là tuy nhỏ bé nhưng gọn gàng ngăn nắp.

某些单词的前面加上「大」和「小」是接头词。「大」表示广大、数量多、程度的情况以及「粗略」等。「小」则是相反的意思。另外，与之稍有不同，「小ぎれい・小ざっぱり・小ぢんまり」等词语，传达的是「清爽漂亮的样子」、「外观看起来清洁卫生的样子」以及「虽然小巧但整洁的样子」等。

Ang “大” (malaki) at “小”(maliit) sa unahan ng isang salita ay mga unlapi (prefixes). Ang “大” ay nagpapahiwatig ng antas ng kalawakan, marami o malaking halaga, degree, at “大まか” (halos o humigit-kumulang) . Ang “小” ay ang kabaligtaran na kahulugan nito. Gayundin, medyo kakaiba ng konti, mula sa mga salita tulad ng “小ぎれい・小ざっぱり・小ぢんまり” at iba pa ay maaaring ipahiwatig ang mga salita tulad ng “さっぱりしてきれいな様子” (mukhang refreshing at malinis), “見た目に清潔でさっぱりしているさま” (mukhang malinis at kaaya-aya sa paningin), at “小さいけれどもきちんと整っていること”(maliit lang pero maayos na isinagawa).

Tambahan “*da*” (besar) dan “*sho*” (kecil) di depan kata adalah awalan. “*Da*” menunjukkan keluasan, jumlah banyak, tingkat dan “*oomaka*” (perkiraan kasar). “*Sho*” menunjukkan arti sebaliknya. Selain itu, agak berbeda dengan yang disebutkan sebelumnya, kata-kata seperti “*kogirei*, *kozappari*, *kojinmari*” menunjukkan kondisi “segar dan cantik”, “terlihat bersih dan segar”, “kecil tetapi tertata rapi” dll.

「大」 กับ 「小」 ที่อยู่หน้าคำเป็นคำอุปสรรค  
 「大」 เป็นบ่งบอกถึงความกว้างใหญ่ ปริมาณมากและแสดงสภาพ “โดยคร่าว ๆ” ส่วน 「小」 ก็มีความหมายตรงกันข้าม นอกจากนี้คำว่า 「小ぎれい・小ざっぱり・小ぢんまり」 ซึ่งมีความหมายแตกต่างออกไปเล็กน้อย เป็นคำที่บ่งถึง “ลักษณะที่สะอาดเรียบร้อย” และ “ความมีอุปถัมภ์ที่สะอาดเกลี้ยงเกลา” “แม้จะเล็กแต่ก็จัดการได้เป็นอย่างดี”

អក្សរ «大» និង «小» ដែលនៅដើមពាក្យមួយចំនួនគឺជាបុព្វបទ។ «大» បញ្ជាក់អំពី ទំហំធំ បរិមាណច្រើន កម្រិតខ្ពស់ និង «ភាពប្រហាក់ប្រហែល» ។ រីឯ «小» គឺមានអត្ថន័យផ្ទុយគ្នា។ ម្យ៉ាងវិញទៀត ន័យខុសគ្នាបន្តិច ដូចនៅក្នុងពាក្យ «小ぎれい・小ざっぱり・小ぢんまり» ជាដើម ដែលមានន័យថា «មើលទៅស្រស់ថ្លា និងស្អាត» «មើលទៅមានអនាម័យនិងស្រស់ថ្លា» និង «តូចតែរៀបចំយ៉ាងស្អាត»។

စကားလုံးတစ်လုံးရဲ့အရှေ့မှာရှိတဲ့ 「大」 နဲ့ 「小」 တွေဟာ ရှေ့ဆက်ပုဒ်တွေဖြစ်ပါတယ်။  
 「大」 က ကျယ်ပြန့်၊ များပြား၊ အားပြင်းမှုနဲ့ 「大まか」 (အကြမ်းဖျင်း) စတာတွေကို ဖော်ပြပါတယ်။ 「小」 ကတော့ ဒါနဲ့ဆန့်ကျင်ဘက်ပါ။ ဒါတင်မက သီးခြား အနေနဲ့ 「小ぎれい・小ざっぱり・小ぢんまり」 တွေမှာတော့ "ရှင်းလင်းလှပမှု"၊ "သန့်ရှင်းသပ်ရပ်တဲ့အသွင်အပြင်" နဲ့ "သေးငယ်ပေမဲ့ စုံလင်မှု" စတာတွေကို ဖော်ပြနိုင်ပါတယ်။

Угийн эхэнд залгагдах “大” ба “小” нь угтвар юм.  
 “大” нь “өргөн”, “их хэмжээний” болон “ерөнхий” зэрэг утга, мөн “түвшний хэмжээ”-г илэрхийлэхэд хэрэглэгддэг ба “小” нь үүний эсрэг утгыг илэрхийлнэ. Мөн, арай өөр утгыг илэрхийлдэг “小ぎれい”, “小ざっぱり”, “小ぢんまり” зэрэг хэллэгээс “Цэвэр цэмцгэр” болон “Харахад цэвэрхэн, цэмцгэр”, “Жижигхэн боловч цэгцтэй” зэрэг утга илэрч байна

The kanji characters “大” and “小” that are attached in front of certain words, are prefixes.  
 “大” expresses the largeness such as of an area, quantity, or intensity. It is also used to express something in general, broad, or rough terms. “小” means the opposite. On a slightly different note, “小” is also used in such words as “小ぎれい・小ざっぱり・小ぢんまり” to denote that something appears “tidy, clean, or small yet neat.”

技能実習生・研修生向母国語情報誌	発行	公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
<b>技能実習生の友</b>		総務部広報室
<b>2021年7月 夏季号</b>		〒108-0023
		東京都港区芝浦 2-11-5
		五十嵐ビルディング
2021年7月1日発行	電話	03-4306-1166 (ダイヤルイン)
	JITCO ホームページ	https://www.jitco.or.jp/